

Rückkehr der Stämme Reuben, Gad und Menasche

1 אָז יקראַ יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה:

Dann rief Jehoschua zu den Reubenitern, den Gaditern
und dem halben Stamm Menasche

2 ויאמר אליהם אתם שמרתם את כל אשר צוה אתכם משה עבד יהוה

Und sprach zu ihnen: *Ihr habt euch gehalten an allem, was Mosche,
der Diener JHWHs euch angeordnet hat*

ותשמעו בקולי לכל אשר צויתי אתכם:

Hört auf meine Stimme zu allem, was ich euch anordne

3 לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה

Nicht habt ihr verlassen eure Brüder in diesen vielen Tagen bis zu diesem Tag,

ושמרתם את משמרת מצות יהוה אליהם:

Ihr seid gefolgt den Anordnungen, die JHWH euch anordnend

4 ועתה הניח יהוה אליהם לאחיכם כאשר דבר להם

Und jetzt, JHWH, euer Elohe, hat Ruhe verschafft für eure Brüder,

wie er ihnen gesagt hat

ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל ארץ אחיכם

Und jetzt, wendet euch und zieht zu euch,

zu euren Zelten ins Land eures Besitzes

אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר תירדן:

Das Mosche, der Diener Mosches euch gegeben hat

auf der anderen Seite des Jarden

5 רק שמרו מאד לעשות את המצוה ואת התורה

Nur bewahrt sehr, um zu tun die Anordnungen und die Weisungen

אשר צוה אתכם משה עבד יהוה לאהבה את יהוה אליהם

die Mosche, der Diener JHWHs euch angeordnet hat,

um zu lieben JHWH, euren Elohe

וללכת בכל דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו

Um zu gehen auf seinem ganzen Weg, um zu bewahren seine Anordnungen

und um sich zu halten an ihn

ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

ihm zu dienen mit ganzem Herzen und mit ganzer Seele

6 ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל אהליהם:

Und Jehoschua segnete sie und sandte sie und sie zogen zu ihren Zelten

7 וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בְּבָשָׁן

Und dem halben Stamm des Menasche hat Mosche gegeben im Baschan

וְלַחֲצֵיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֶחָיוֹם מֵעֵבֶר ° תִּירְדֵּן יָמָה

Und seiner Hälfte hat gegeben Jehoschua ebenso ihren Brüdern
auf der andern Seite des Jarden, westlich

וְגַם כִּי שָׁלְחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אֶחָיוֹם וַיְבָרְכֵם:

Und auch als Jehoschua sie gesendet hat zu ihren Zelten segnete er sie

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנֻכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אֶחָיוֹם

Und er sprach zu ihnen: *Mit vielen Gütern kehrt ihr zurück zu euren Zelten*

וּבְמִקְנֵה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבְּרֹזֶל

und mit sehr viel Vieh, mit Silber und mit Gold

und mit Kupfer und mit Eisen

וּבְשָׂלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חֲלָקוּ שְׁלָל־אֵיבֵיכֶם עִם־אֶחָיוֹם:

mit sehr vielen Kleidern,

teilt die Beute eurer Feinde mit euren Brüdern

9 וַיָּשׁוּבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Und sie kehrten um und zogen, die Kinder Reubens, die Kinder Gads und der halbe Stamm
Menasche, weg von den Kindern Jisraels,

מִשְׁלַח אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אַחֲזוֹתָם

Von Schilo, das im Land Kenaan, um zu gehen ins Land Gilead, ins Land ihres Besitzes

אֲשֶׁר נֶאֱחָזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

welches sie in Besitz genommen haben, gemäß dem Wort JHWHs
durch die Hand Mosche

Der Altar des Zeugnisses

10 וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Und sie kamen hin zu den Steinkreisen des Jarden, die im Land Kenaan waren

וַיִּבְנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ

Und die Kinder Reubens, die Kinder Gads
und der halbe Stamm des Menasche bauten dort einen Altar

עַל-הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמִרְאָה:

am Jarden, einen Altar, eine stolze Erscheinung

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד

Und die Kinder Jisraels hörten: Siehe, gebaut haben die Kinder Reubens und die Kinder Gads

וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶל-מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן

und der halben Stamm des Menasche, den Altar gegenüber dem Land Kenaan

אֶל-גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

zu den Steinkreisen des Jarden, zur anderen Seite der Kinder Jisraels

12 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹחַ לְעֵלוֹת

Und die Kinder Jisraels hörten und die ganze Gemeinde der Kinder Jisraels
versammelte sich, um hinaufzuziehen nach Schilo

עֲלֵיהֶם לְצָבָא:

gegen sie, um zu kämpfen

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד

Und die Kinder Jisrael sandten zu den Kindern Reubens, zu den Kindern Gads

וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד

und zu dem halben Stamm Menasche, ins Land Gilead

אֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:

den Pinchas, Sohn des Priesters Eleasars

14 וַעֲשָׂרָה נְשָׂאִים עִמּוֹ נְשִׂיא אֶחָד נְשִׂיא אֶחָד לְבַיִת אָב

Und 10 Männer mit ihm, je ein Führer von einem Vaterhaus,

לְכָל מִטְּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אָבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

von allen Stämmen Jisraels, und jedem ihrer Vaterhäuser, von diesen Tausenden

15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה

Und sie kamen zu den Kindern Reubens, zu den Kinder Gads

und zum halben Stamm Menasche

אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:

ins Land Gilead und sprachen mit ihnen

16 כֹּה אָמְרוּ כָּל עֵדַת יְהוָה מִה־הַמַּעַל תְּהִי

So hat gesprochen die ganze Gemeinde JHWHs: Was soll dieser Treuebruch sein

אֲשֶׁר מַעֲלֵתֶם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְהוָה

daß ihr untreu seid dem Elohe Jisraels,

um sich zu wenden heute weg von der Nachfolge JHWHs

בְּבִנּוֹתֵכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בֵּיהוָה:

durch euer bauen für euch einen Altar, euer Abfallen heute bei JHWH

17 הַמַּעַט־לָנוּ אֶת־עֵינֵינוּ פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ

Ist es zu wenig für uns, die Schuld Peors,

von der wir nicht haben uns reinigen lassen,

עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי תַנְגָּף בְּעֵדַת יְהוָה:

bis zu diesem Tag ist die Plage in der Gemeinde JHWHs

18 וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְהוָה וְתִהְיֶה אַתֶּם תַּמְרֹדוּ הַיּוֹם

Ihr, ihr wollt euch wenden, weg von der Nachfolge JHWHs,

und ihr seid abtrünnig geworden heute

בֵּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֵדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף:

bei JHWH, und morgen, hin zur ganzen Gemeinde Jisrael

wird er zornig werden

19 וְאֵד אִם־טִמְאָה אֶרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם עָבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה

Nur wenn unrein ist das Land, eures Besitzes,

zieht in bezug auf euch hinüber in den Landbesitzes JHWHs

אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֶאֱחִזּוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבֵיהוָה אֶל־תַּמְרֹדוּ וְאַתֶּנוּ

Dorthin, wo die Wohnung JHWHs siedelt, und nehmt Besitz in unserer Mitte,

und bei JHWH nicht sollt ihr abfallen und uns

אֶל־תַּמְרֹדוּ בְּבִנּוֹתֵכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלַעֲרֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

zum Abfallen durch euren Altar, abgesehen von dem Altar JHWHs, unserem Elohe

20 הָלֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מֵעַל מֵעַל בְּחָרָם

Hat sich nicht Achan, der Sohn Serach vergriffen am Gebannten?

וְעַל־כָּל־עֵדֶת יִשְׂרָאֵל תְּהִי קֶצֶף

Und über der ganze Gemeinde Jisraels ist Zorn

וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גֹועַ בְּעוֹנוֹ:

und dieser eine Mann, ist er nicht umgekommen

durch seine Schuld?

21 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שִׁבְטֵי תְּמַנַּשֶׁה

Und die Kinder Reubens , die Kinder Gads

und der halbe Stamm des Menasche antworteten

וַיְדַבְּרוּ אֶת־רְאִישֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:

und sprachen zu den Häuptern der Tausenden Jisraels

22 אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יָדַע וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יָדַע

El Elohim JHWH, El Elohim JHWH, dieser ist wissend,

und Jisrael, dieser wird wissen

אִם־בְּמַרְדֵּךְ וְאִם־בְּמַעַל בְּיְהוָה אֵל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:

ob durch Auflehnung , ob durch Treuebruch bei JHWH,

nicht sollst du uns retten diesen Tag

23 לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לְשׁוּב מֵאַחֲרַי יְהוָה

zu bauen für uns einen Altar, und uns wenden weg von der Nachfolge JHWHs

וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לְעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים

Und wenn, um zu bringen auf ihm Brandopfer, und ein Speisopfer,

und wenn, um zu tun auf ihm ein Friedensopfer

יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ:

JHWH, dieser soll suchen

24 וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר עֲשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר

Und wenn nicht von Sorge, vom Wort wir tun dieses

מָחָר יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם

Morgen werden sie sagen, eure Söhne zu unseren Söhnen: Was ist für euch

וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

der JHWH, Elohe Jisraels?

25 וְגִבּוֹל נָתַן יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן

Und eine Grenze hat JHWH gegeben zwischen uns und zwischen euch,
den Kindern Reubens,

וּבְנֵי־גַד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה

den Kindern Gads, den Jarden. Nicht vorhanden für euch ein Anteil an JHWH

וְהִשְׁבַּתוּ בְּנֵיכֶם אֶת־בְּנֵינוּ לְבָלְתָי יִרְא אֶת־יְהוָה:

Und Eure Kinder halten ab unsere Kinder, nicht zu fürchten JHWH

26 וְנָאֵמַר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לְבָנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ

Und wir sagten uns: wir wollen doch für uns bauen den Altar,

לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

Nicht für Brandopfer und nicht für Opfer

27 כִּי יֵד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לְעֵבֶד

Denn ein Zeugnis ist dies zwischen uns und zwischen euch
und zwischen unseren Generationen nach uns zum Dienst

אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשָׁלְמֵינוּ

Dem Dienst JHWHs vor seinem Angesicht, mit unseren Brandopfern,
mit unseren Opfer und mit unseren Friedensopfern

וְלֹא־יֵאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה:

Und nicht sollen sagen euren Kindern morgen unseren Kindern,
nicht vorhanden ist ein Anteil an JHWH

28 וְנָאֵמַר וְהָיָה כִּי־יֵאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דְּרוֹתֵינוּ מָחָר

Und wir sprachen: Geschieht es, daß sie sagen werden zu uns
und zu unseren Generationen morgen

וְאֵמְרוּ רְאוּ אֶת־תְּבֻנַת מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ

Sagen wir: Seht die Form des Altar JHWHs, den geschaffen haben unsere Väter

לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח כִּי־עַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם:

Nicht zum Brandopfer und nicht zum Opfer, denn ein Zeugnis ist dieser
zwischen uns und zwischen euch

29 חָלִילָהּ לָנוּ מִמָּוֶן לְמַרְד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם

Das sei ferne von uns, abzufallen bei JHWH und uns abwenden heute

מֵאַחֲרַי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח

Vom nachfolgen JHWHs, um zu bauen einen Altar für Brandopfer,
für Speiseopfer und für Opfer

מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לְפָנָי מִשְׁכְּנוֹ:

Außer dem Altar JHWHs, unseres Elohes
vor dem Angesicht seiner Wohnung

30 וַיִּשְׁמַע פִּינַחַס הַכֹּהֵן וּנְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ

Und Pinchas, der Priester hörte, und die Familienoberhäupter
der Gemeinde und Häupter der Tausenden Jisraels, die mit ihm waren

אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה

ihre Worte, die gesagt haben die Kinder Reubens, die Kinder Gad und die Kinder Menasches

וַיִּיטֵב בְּעֵינָיהֶם:

Und es war gut in seinen Augen

31 וַיֹּאמֶר פִּינַחַס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד

Und Pinchas, der Sohn des Priesters Eleasars sprach zu den Kindern Reubens, zu den Kindern Gads

וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְתוּכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-מַעֲלֵתֶם

und zu den Kindern Menasches: Heute wissen wir, daß in unserer Mitte ist JHWH,

denn nicht untreu seid ihr

בִּיהוָה הַמַּעַל תְּהֵא אֹז הַצִּלֵּתֶם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה:

an JHWH, diesen Treuebruch, darum haben sie

gerettet die Kinder Jisraels vor der Hand JHWHs

32 וַיָּשָׁב פִּינַחַס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשֵׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן

Und Pinchas, der Sohn des Priesters Eleasars und die Familienoberhäupter kehrten um,

weg von den Kindern Reubens,

וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

weg von den Kindern Gad, aus dem Land Gileads hin zum Land Kenaan,

zu den Kindern Jisraels

וַיָּשֻׁבוּ אֹתָם דְּבָר:

Und brachten ihnen zurück das Wort

33 וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Und das Wort war gut in den Augen der Kinder Jisraels,

und die Kinder Jisraels lobten Elohim

וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם לְצַבֵּא לְשַׁחַת אֶת-הָאָרֶץ

Und nicht haben sie gedacht, zu ziehen gegen sie,

um zu kämpfen, um zu zerstören das Land,

אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יֹשְׁבִים בָּהּ:

in dem wohnend Kinder Reubens und die Kinder Gads darin

34 וַיִּקְרְאוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד לְמִזְבֵּחַ

Und die Kinder Reubens und die Kinder Gads riefen zum Altar

כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים:

Daß dies ein Zeugnis sei zwischen uns, daß JHWH ist der Elohim